

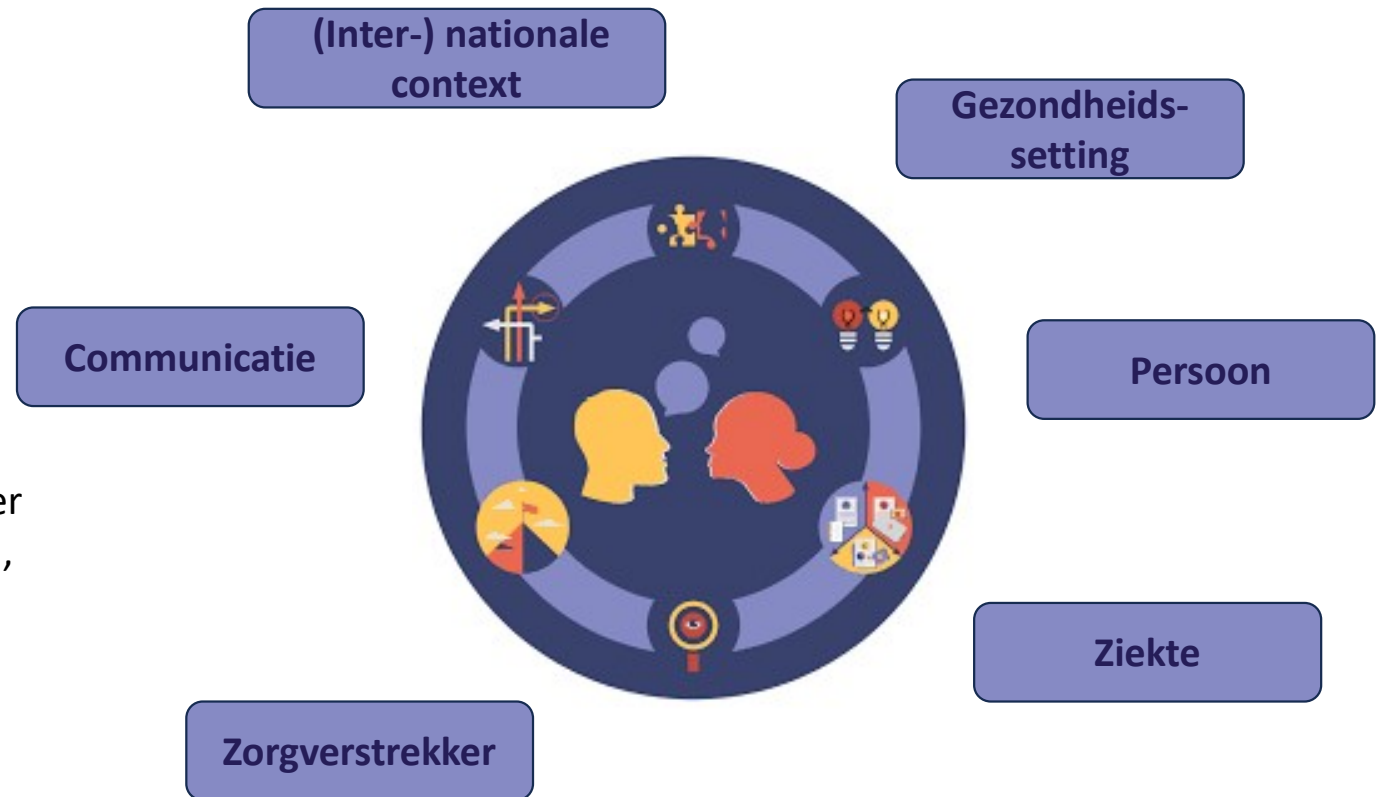
Medische vertalingen in een (inter-)nationale context

Uitdagingen bij vertaalprojecten
EN – NL – FR

Inez Vanoverschelde – Coördinator WOREL vzw
Licentiaat Vertaler/Tolk

Uitdagingen in medische vertalingen

Om correct te communiceren, zijn classificaties nodig. Deze verschillen per beroepsgroep (huisartsen, specialisten, verpleegkundigen, patiënten)



Medische databanken / terminologie & classificaties

ICD-10 (11)	International classification of Diseases	https://icd.who.int/browse10/2019/en#/F45.4 https://icd.who.int/browse/2024-01/mms/en
ICPC-2 (3)	international classification of Primary Care	https://browser.icpc-3.info/
ICF	International classification of Functioning, Disability and Health	https://apps.who.int/classifications/icfbrowser
Mesh	Medical Subject Headings (MeSH) thesaurus	https://meshb.nlm.nih.gov/
Hetop	Health Terminology/Ontology Portal	https://www.hetop.eu/hetop/nl/?q=&home
Snomed-CT	Systematized Nomenclature of Medicine - Clinical Terms	https://browser.ihtsdotools.org/?

- ICD-10 Version:2019
 - I Certain infectious and parasitic diseases
 - II Neoplasms
 - III Diseases of the blood and blood-forming organs and certain disorders involving the immune mechanism
 - IV Endocrine, nutritional and metabolic diseases
 - V Mental and behavioural disorders
 - VI Diseases of the nervous system
 - VII Diseases of the eye and adnexa
 - VIII Diseases of the ear and mastoid process
 - IX Diseases of the circulatory system
 - X Diseases of the respiratory system
 - J00-J06 Acute upper respiratory infections
 - J09-J18 Influenza and pneumonia
 - J20-J22 Other acute lower respiratory infections
 - J30-J39 Other diseases of upper respiratory tract
 - J40-J47 Chronic lower respiratory diseases
 - J60-J70 Lung diseases due to external agents
 - J80-J84 Other respiratory diseases principally affecting the interstitium
 - J85-J86 Suppurative and necrotic conditions of lower respiratory tract
 - J90-J94 Other diseases of pleura
 - J95-J99 Other diseases of the respiratory system
 - XI Diseases of the digestive system
 - XII Diseases of the skin and subcutaneous tissue
 - XIII Diseases of the musculoskeletal system and connective tissue
 - XIV Diseases of the genitourinary system

(J00-J99)

Influenza and pneumonia (J09-J18)

J09	Influenza due to identified zoonotic or pandemic influenza virus Note: For use of this category, reference must be made to the guidelines of the Global Influenza Programme (GIP, www.who.int/influenza) of WHO Influenza caused by influenza virus strains of special epidemiological importance with an animal-human or inter-human transmission Use additional code, if desired, to identify pneumonia or other manifestations. Excl.: Haemophilus influenzae [H. influenzae]: <ul style="list-style-type: none">infection NOS (A49.2)meningitis (G00.0)pneumonia (J14) influenza due to identified seasonal influenza virus (J10.-)		
J10	Influenza due to identified seasonal influenza virus Excl.: Haemophilus influenzae [H. influenzae]: <ul style="list-style-type: none">infection NOS (A49.2)meningitis (G00.0)pneumonia (J14) influenza due to identified zoonotic or pandemic influenza virus (J09)		
J10.0	Influenza with pneumonia, seasonal influenza virus identified Influenzal (broncho)pneumonia, seasonal influenza virus identified		
J10.1	Influenza with other respiratory manifestations, seasonal influenza virus identified <table><tr><td>Influenza Influenzal:<ul style="list-style-type: none">acute upper respiratory infectionlaryngitispharyngitispleural effusion</td><td>seasonal influenza virus identified</td></tr></table>	Influenza Influenzal: <ul style="list-style-type: none">acute upper respiratory infectionlaryngitispharyngitispleural effusion	seasonal influenza virus identified
Influenza Influenzal: <ul style="list-style-type: none">acute upper respiratory infectionlaryngitispharyngitispleural effusion	seasonal influenza virus identified		

pneumonia

Browse

Coding Tool

Info

- ▼ ICD-11 for Mortality and Morbidity Statistics
 - ▶ 01 Certain infectious or parasitic diseases
 - ▶ 02 Neoplasms
 - ▶ 03 Diseases of the blood or blood-forming organs
 - ▶ 04 Diseases of the immune system
 - ▶ 05 Endocrine, nutritional or metabolic diseases
 - ▶ 06 Mental, behavioural or neurodevelopmental disorders
 - ▶ 07 Sleep-wake disorders
 - ▶ 08 Diseases of the nervous system
 - ▶ 09 Diseases of the visual system
 - ▶ 10 Diseases of the ear or mastoid process
 - ▶ 11 Diseases of the circulatory system
 - ▼ 12 Diseases of the respiratory system
 - ▶ Upper respiratory tract disorders
 - ▶ Certain lower respiratory tract diseases
 - ▼ Lung infections
 - ▼ CA40 Pneumonia
 - ▶ CA40.0 Bacterial pneumonia
 - ▶ CA40.1 Viral pneumonia
 - ▶ CA40.2 Fungal pneumonia
 - 1F57.2 Pulmonary toxoplasmosis due to *Toxoplasma gondii*
 - 1D65 Severe acute respiratory syndrome
 - KB24 Congenital pneumonia
 - CA43.1 Abscess of lung with pneumonia
 - CA40.Y Other specified pneumonia
 - CA40.Z Pneumonia, organism unspecified
 - ▶ CA41 Acute bronchiolitis
 - ▶ CA42 Acute bronchitis
 - ▶ CA43 Abscess of lung or mediastinum
 - CA44 Pyothorax
 - CA45 Respiratory infections, not elsewhere classified
 - ▶ Influenza
 - 1F2A.0 Pulmonary histoplasmosis capsulati
 - CA4Y Other specified lung infections
 - CA4Z Lung infections, unspecified

CA40 Pneumonia

Code: CA40

Fully Specified Name

Infectious alveolar inflammation

Description

A disease of the lungs, frequently but not always caused by an infective agent. Confirmation is by chest x-ray.

Inclusions

infectious pneumonia

Exclusions

Pneumonitis (CA70-CA7Z)

Exclusions from above levels [Show all \[6\]](#)

Matching Terms [Show all \[14\]](#)


pneumonia NOS
 pneumonia, unspecified
 acute pneumonia
 chronic pneumonia NOS
 atypical pneumonia

Coded Elsewhere






















Pulmonary toxoplasmosis due to *Toxoplasma gondii* (1F57.2)
 Severe acute respiratory syndrome (1D65)
 Congenital pneumonia (KB24)
 Abscess of lung with pneumonia (CA43.1)

Related categories in perinatal chapter

Congenital pneumonia (KB24)

ICPC-2-DUTCH International Classification of Primary Care - 2e editie Wonca International Classification Committee (WICC)		Bloed, bloedvormende organen en immuunstelsel B		Oog F		Bewegingsapparaat L			
Standaard procescomponenten *30 Volledig lichamelijk onderzoek *31 Gericht lichamelijk onderzoek *32 Gevoeligheidsonderzoek *33 Microbiologisch/immunologisch onderz *34 Bloedonderzoek *35 Urineonderzoek *36 Faecesonderzoek *37 Histologie/ cytologie *38 Ander laboratoriumonderzoek nao *39 Functieonderzoek *40 Diagnostische endoscopie *41 Röntgen/beeldvormend onderzoek *42 Elektrische afleidingen *43 Ander diagnostisch onderzoek *44 Immunisatie/ preventieve medicatie *45 Gezondheidsvoorlichting/ advies/ dieet *46 Overleg binnen eerste lijn *47 Overleg met specialist *48 Verhelderen/ gesprek over vraag patiënt *49 Andere preventieve verrichting *50 Medicatie-recept/ verzoek/ injectie *51 Incisie/ drainage/ spoelen/ aspiratie *52 Excisie/ biopsie/ cauterisatie *53 Instrumentatie/ catheterisatie/ dilat *54 Hechting/ gipsspalk/ prothese *55 Locale injectie/ infiltratie *56 Verband/ compressie/ tamponade *57 Fysiotherapie/ revalidatie *58 Therapeutisch gesprek/ counselen *59 Andere therapeutische verrichting *60 Uitslag onderzoek/ verrichting *61 Uitslag onderz/ verricht en hulpverl *62 Administratieve verrichting *63 Follow-up contact niet gespecificeerd *64 Episode/ contact op initiatief hulpverl *65 Episode/ contact op initiatief derde *66 Verwijzing andere eerstelijns hulpverl *67 Verwijzing naar specialist/ ziekenhuis *68 Andere verwijzing nao *69 Andere reden voor contact nao		B02 Vergrote/ pijnlijke lymfeklier(en) B04 Symptomen/ klachten bloed B25 Angst voor AIDS/ HIV B26 Angst voor kanker bloed/ lymfe B27 Angst voor andere ziekte bloed/ lymfe B28 Functiebeperking/ handicap (B) B29 And sympt/ klacht lymfe/ immuun-syst. B70 Acute lymphadenitis B71 Chronische/ niet gespec lymphadenitis B72 Z.van Hodgkin/ non-Hodgkin lymfoom B73 Leukemie B74 Andere maligniteit bloed/ lymfestelsel B75 Benigne/ niet gespec neopl bloed/ lymfe B76 Traumatische mitruptuur B77 Ander letsel bloed/ lymfestelsel/ milt B78 Erfelijke hemolytische anemie B79 Andere aangeb afwijking bloed/ lymfe B80 Ilzergebrekanemie B81 Pernicieuze/ foliumzuurdefic anemie B82 Andere/ niet gespecificeerde anemie B83 Purpura/ stollingsstoornis B84 Abnormale leukocyten B87 Splenomegalie B90 HIV-infectie/ AIDS B99 Andere ziekte bloed/ lymfe/ milt/ im-muun		F01 Pijn oog F02 Rood oog F03 Afscheiding uit oog F04 Vlekken/ vliegjes voor de ogen F05 Andere visusstoornis F13 Abnormaal gevoel aan oog F14 Abnormale oogbewegingen F15 Abnormaal uiterlijk oog F16 Symptomen/ klachten ooglid F17 Symptomen/ klachten door bril F18 Symptomen/ klachten door contactlens F27 Angst voor oogziekte F28 Functiebeperking/ handicap (F) F29 Andere symptomen/ klachten oog F70 Infectieuze conjunctivitis F71 Allergische conjunctivitis F72 B F73 A F74 N F75 C F76 C F79 A F80 S F81 A F82 A F83 R F84 M F85 U F86 T F91 R F92 C F93 C F94 B F95 S F99 A		L01 Symptomen/ klachten nek L02 Symptomen/ klachten rug L03 Symptomen/ klachten lage-rug L04 Symptomen/ klachten borstkas L05 Symptomen/ klachten flank/ oksel L07 Symptomen/ klachten kaak L08 Symptomen/ klachten schouder L09 Symptomen/ klachten arm L10 Symptomen/ klachten elleboog L11 Symptomen/ klachten pols L12 Symptomen/ klachten hand/ vinger L13 Symptomen/ klachten heup L14 Symptomen/ klachten been/ dijbeen L15 Symptomen/ klachten knie L16 Symptomen/ klachten enkel L17 Symptomen/ klachten voet/ teen L18 Spierpijn			
		Processcodes		Luchtwegen R		Endocriene klieren/stofwis-seling/ voeding T			
		Symptomen/ klachten		R01 Pijn toegeschreven aan luchtwegen R02 Kortademigheid R03 Piepende ademhaling R04 Ander probleem ademhaling R05 Hoesten R06 Epistaxis/ neusbloeding R07 Niezen/ neusverstopping R08 Andere symptomen/ klachten neus R09 Symptomen/ klachten neusbijholten nao R21 Symptomen/ klachten keel R23 Symptomen/ klachten stem R24 Haemoptoe R25 Abnormaal sputum/ slijm R26 Angst voor kanker luchtwegen R27 Angst voor andere ziekte luchtwegen R28 Functiebeperking/ handicap (R) R29 Andere sympt./ klachten lucht-wegen		T01 Overmatige dorst T02 Overmatige eetlust T03 Verminderde eetlust T04 Voedingsprobleem zuigeling/ kind T05 Voedingsprobleem volwassene T07 Gewichtstoename T08 Gewichtsverlies T10 Vertraagde groei T11 Dehydratie T26 Angst voor kanker endocriene klieren T27 Angst en ziekte endocr/ stofwisseling T28 Functiebeperking/ handicap (T) T29 And sympt/ klacht endocr/ stofwis/ voed			
		Infecties		H01 C H02 S H03 C H04 A H05 B H13 V H15 C H27 A H28 F H29 A H70 C H71 C H72 C H73 T H74 C H75 N H76 C H77 B		Oor		T70 Infectie endocriene klier T71 Maligniteit schildklier T72 Benigne neoplasma schildklier T73 And/ niet gespec neopl endocriene klier T78 Ductus thyreoglossus/ cyste T80 And aangeb afwijking endocr/ stofwis T81 Struma T82 Adipositas T83 Overgewicht T85 Hyperthyreoidie/ thyreotoxicoze T86 Hypothyreoidie/ myxoedeem T87 Hypoglykemie T89 Insuline afhankelijke diabetes T90 Niet insuline afhankelijke diabetes T91 Vitamine-/ voedingsdeficiëntie T92 Jicht T93 Vetstofwisselingsstoornis T99 Andere ziekte endocr/ stofwis/ voeding	
		Neoplasmata		H01 C H02 S H03 C H04 A H05 B H13 V H15 C H27 A H28 F H29 A H70 C H71 C H72 C H73 T H74 C H75 N H76 C H77 B		Aangeboren afwijkingen		Vrouwel. geslachtsorganen (incl. borsten) X	
		Traumata		H01 C H02 S H03 C H04 A H05 B H13 V H15 C H27 A H28 F H29 A H70 C H71 C H72 C H73 T H74 C H75 N H76 C H77 B		Andere diagnosen		X01 Pijn geslachtsorganen vrouw X02 Menstruatiepijn X03 Intermenstruele pijn X04 Pijnlijke coitus vrouw X05 Amenorroe/ oligomenorroe X06 Menorragie X07 Onregelmatige/ frequente menstruatie X08 Intermenstrueel bloedverlies X09 Premenstruele symptomen/ klachten X10 Uitstel van de menstruatie X11 Menopauzale symptomen/ klachten X12 Postmenopauzaal bloedverlies X13 Bloedverlies na coitus X14 Vaginale afscheiding X15 Andere vaginale symptomen/ klachten X16 Symptomen/ klachten vulva X17 Symptomen/ klachten kleine bekken vr X18 Pijn in de borst(en) vrouw X19 Knobbel/ zwelling borst vrouw X20 Symptomen/ klachten tepel vrouw X21 Andere symptomen/ klachten borsten vr X22 Ontevreden over uiterlijk borsten vr X23 Angst voor seks overdraagbare aand vr X24 Angst voor seksueel disfunctioneren vr X25 Angst voor kanker geslachtsorganen vr X26 Angst voor borstkanker vrouw X27 Angst voor and ziekte geslachtsorg vr X28 Functiebeperking/ handicap (X) X29 And sympt./ klachten geslachtsorg vr	
		Spijsverteringsorganen D		D01 Gegeneraliseerde buikpijn/ buikkrampen D02 Maagpijn D03 Zuurbranden D04 Pijn anus/ rectum D05 Perianale jeuk D06 Andere gelokaliseerde buikpijn D07 Indigestie/ dyspepsie D08 Flatulentie/ meteorisme/ boeren D09 Misselijkheid D10 Braken D11 Diarree		Sociale problemen Z		Afkortingen	
		Algemeen en niet gespecificeerd A		Z01 Armoede/ financieel probleem Z02 Probleem met voedsel/ water Z03 Probleem met huisvesting/ buurt Z04 Sociaal-cultureel probleem Z05 Probleem met werk Z06 Probleem met werkloosheid Z07 Probleem met opleiding Z08 Probleem met sociale zekerheid Z09 Juridisch probleem Z10 Probleem met gezondheidszorg Z11 Probleem ziek zijn/ acceptatie ziekte Z12 Relatieprobleem met partner Z13 Probleem met gedrag van partner Z14 Probleem met ziekte van partner Z15 Verlies/ overlijden van partner Z16 Relatieprobleem met kind Z18 Probleem met ziekte van kind Z19 Verlies/ overlijden van kind Z20 Relatieprobleem met ouders/ familie Z21 Probleem met gedrag ouders/ familie Z22 Probleem met ziekte ouders/ familie Z23 Verlies/ overlijden van ouders/ familie Z24 Relatieprobleem met vrienden Z25 Aanranding/ and schadel. gebeurtenis Z27 Angst een sociaal probleem te hebben Z28 Functiebeperking/ handicap (Z) Z29 Sociaal probleem nao		Aand aandoening Aangeb aangeboren Afw afwijking And andere Ben benigne Compl complicaties Gegen gegeneraliseerde Gesl.org. geslachtsorganen Gespec gespecificeerde Hulpverl hulpverlener Lok lokalisatie Nao niet anders omschreven Neopl neoplasma Schadel schadelijke Spijsver spijsverteringsorganen Sympt symptomen			
		aangeboden door		SoSoeMe					

ICF

- [-]  b BODY FUNCTIONS
 - +  b1 MENTAL FUNCTIONS
 - +  b2 SENSORY FUNCTIONS AND PAIN
 - +  b3 VOICE AND SPEECH FUNCTIONS
 - [-]  b4 FUNCTIONS OF THE CARDIOVASCULAR, HAEMATOLOGICAL, IMMUNOLOGICAL AND RESPIRATORY SYSTEMS
 - +  b410-b429 Functions of the cardiovascular system (b410-b429)
 - +  b430-b439 Functions of the haematological and immunological systems (b430-b439)
 - [-]  b440-b449 Functions of the respiratory system (b440-b449)
 - +  b440 Respiration functions
 - +  b445 Respiratory muscle functions
 -  b449 Functions of the respiratory system, other specified and unspecified
 - +  b450-b469 Additional functions and sensations of the cardiovascular and respiratory systems (b450-b469)
 -  b498 Functions of the cardiovascular, haematological, immunological and respiratory systems, other specified
 -  b499 Functions of the cardiovascular, haematological, immunological and respiratory systems, unspecified
 - +  b5 FUNCTIONS OF THE DIGESTIVE, METABOLIC AND ENDOCRINE SYSTEMS
 - +  b6 GENITOURINARY AND REPRODUCTIVE FUNCTIONS
 - +  b7 NEUROMUSCULOSKELETAL AND MOVEMENT-RELATED FUNCTIONS
 - +  b8 FUNCTIONS OF THE SKIN AND RELATED STRUCTURES
- +  d ACTIVITIES AND PARTICIPATION
- +  e ENVIRONMENTAL FACTORS
- +  s BODY STRUCTURES

Search Results

- [b440](#) Respiration functions
- [b4402](#) Depth of respiration
- [s4301](#) Lungs
- [s43018](#) Structure of lungs, other specified
- [s43019](#) Structure of lungs, unspecified

☐ Geen joker zoekopdracht
☒ Terminologie selectie ☐ Zoek niet in definities

[Uw zoekopdrachten](#)

20 komt overeen met 0,09 s

☰ **Toptermen**

- [Pneumonie \[MeSH Descriptor\]](#)
- [Pneumonie, pleuro- \[MeSH Descriptor\]](#)
- [Pneumonie, lipoid- \[MeSH Descriptor\]](#)
- [Pneumonie, virale \[MeSH Descriptor\]](#)
- [Pneumonie, broncho- \[MeSH Descriptor\]](#)
- [Lobaire pneumonie \[MeSH Descriptor\]](#)
- [Pneumonie, aspiratie- \[MeSH Descriptor\]](#)
- [Rickettsia-pneumonie \[MeSH Descriptor\]](#)
- [Pneumonie, bacteriële \[MeSH Descriptor\]](#)
- [Virus, muizenpneumonie- \[MeSH Descriptor\]](#)

☰ **MeSH (20)**

Pneumonie (MeSH Descriptor)

Beschrijving [Hiërarchieën](#) [Relaties](#) [PubMed / DocCISMeF](#)



Toon alle talen

Oorsprong id

D011014

Voorkeurslabel

 Pneumonie
 pneumonia  pneumopathie infectieuse

MeSH definition

 Infection of the lung often accompanied by inflammation.  Inflammation des poumons [Traduction effectuée]

MeSH synonym

 pneumonias



CISMeF synonym

 Pneumonie

UMLS CUI

C0032285

Wikipedia automatic translation

 Longontsteking
 Pneumonie aiguë

MeSH hyponym

 lobar pneumonia  Lobar Pneumonias  Pneumonia, Lobar  Pneumonias, Lobar

Pneumonia MeSH Descriptor Data 2024

[Details](#) [Qualifiers](#) [MeSH Tree Structures](#) [Concepts](#)

Infections [C01]

Respiratory Tract Infections [C01.748]

- Allergic Fungal Sinusitis [C01.748.043]
- Bovine Respiratory Disease Complex [C01.748.085] +
- Bronchitis [C01.748.099] +
- Common Cold [C01.748.162]
- Empyema, Pleural [C01.748.265] +
- Influenza, Human [C01.748.310]
- Laryngitis [C01.748.368]
- Legionellosis [C01.748.382] +
- Lung Abscess [C01.748.407]
- Lung Diseases, Fungal [C01.748.435] +
- Lung Diseases, Parasitic [C01.748.450] +
- Pharyngitis [C01.748.561] +
- Pleurisy [C01.748.582] +

Pneumonia [C01.748.610] -

- Bronchopneumonia [C01.748.610.127]
- Healthcare-Associated Pneumonia [C01.748.610.300] +
- Pleuropneumonia [C01.748.610.473]
- Pneumonia, Aspiration [C01.748.610.529] +
- Pneumonia, Bacterial [C01.748.610.540] +
- Pneumonia, Necrotizing [C01.748.610.608]

Search: Prefix any order

Status: Active concepts only

Description type: All

Language Refsets

Group by concept

Filter results by Language

german156

english2269

french775

dutch960

Filter results by Semantic Tag

assessment scale1

disorder309

event4

finding15

medicinal product9

observable entity1

organism147

Type at least 3 characters Example: shou fra

pneumoni

4160 matches found in 5.964 seconds.

Pneumonia	Pneumonia (disorder)
pneumonie	Pneumonia (disorder)
Pneumonie	Pneumonia (disorder)
pneumonie	Pneumonia (disorder)
pneumonite	Pneumonitis (disorder)
Pneumonitis	Pneumonitis (disorder)
pneumonitis	Pneumonitis (disorder)
H/O: pneumonia	History of pneumonia (situation)
Viral pneumonia	Viral pneumonia (disorder)
Fetal pneumonia	Infective pneumonia acquired prenatally (disorder)
Focal pneumonia	Focal pneumonia (disorder)
Basal pneumonia	Basal pneumonia (disorder)
Lobar pneumonia	Lobar pneumonia (disorder)
tyfus pneumonie	Pneumonia in typhoid fever (disorder)
Lupus pneumonia	Lupus pneumonia (disorder)
Lipid pneumonia	Lipoid pneumonitis (disorder)
Fungal pneumonia	Fungal pneumonia (disorder)
Foetal pneumonia	Infective pneumonia acquired prenatally (disorder)

Parents

- Lung consolidation (disorder)
- Pneumonitis (disorder)

Pneumonia (disorder)

SCTID: 233604007

233604007 | Pneumonia (disorder) |

en Pneumonia (disorder)

en Pneumonia

nl pneumonie

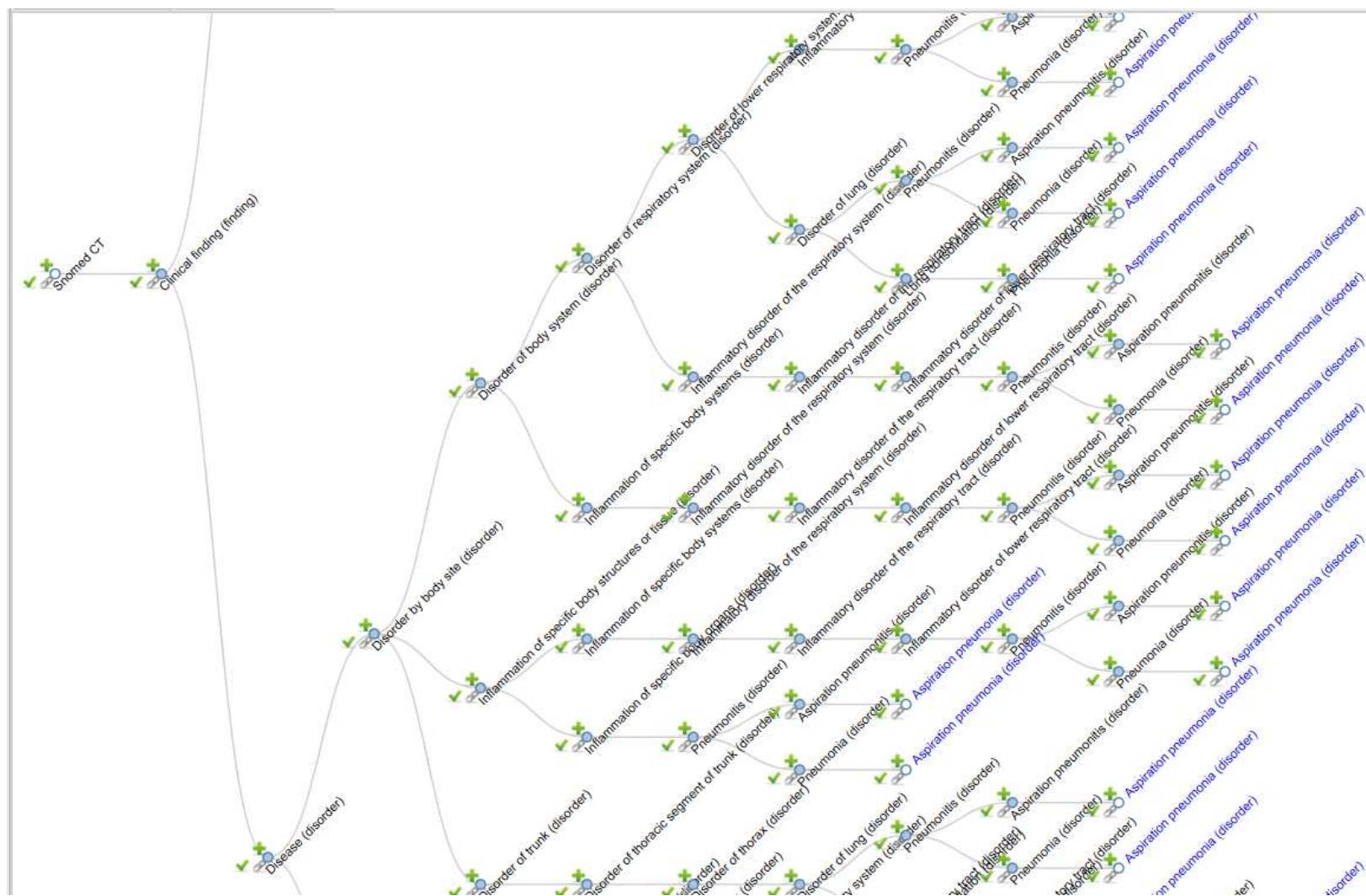
fr pneumonie

Finding site → Lung structure

Associated morphology → Inflammation and consolidation

Children (30)

- Abscess of lung with pneumonia (disorder)
- Aspiration pneumonia (disorder)
- Bilateral pneumonia (disorder)
- Bronchopneumonia (disorder)
 - Acute bronchopneumonia (disorder)
 - Bilateral bronchopneumonia (disorder)
 - Bronchopneumonia caused by bacteria (disorder)
 - Bronchopneumonia due to virus (disorder)
 - Adenoviral bronchopneumonia (disorder)
 - Bronchopneumonia caused by Human metapneumovirus (disorder)
 - Bronchopneumonia caused by respiratory syncytial virus (disorder)
 - Influenzal bronchopneumonia (disorder)
 - Parainfluenza virus bronchopneumonia (disorder)
 - Confluent bronchopneumonia with abscess formation (disorder)
 - Hemorrhagic bronchopneumonia (disorder)
 - Hypostatic bronchopneumonia (disorder)
 - Necrotizing bronchopneumonia (disorder)



Medische databanken / terminologie & classificaties

Snomed-CT

Concepten en synoniemen van ziektes (diagnoses), afkortingen

● Irritable bowel syndrome (disorder) ☆

SCTID: 10743008

10743008 | Irritable bowel syndrome (disorder) |

- en Irritable bowel syndrome (disorder)
- en Irritable bowel syndrome
- en Adaptive colitis
- en Colon spasm
- en Functional bowel disease
- en IBS - Irritable bowel syndrome
- en IC - Irritable colon
- en Irritable bowel
- en Irritable colon
- en Irritable colon syndrome
- en Membranous colitis
- en Mucous colitis
- en Nervous colitis
- en Spastic colitis
- en Spastic colon
- fr colopathie fonctionnelle
- fr syndrome de l'intestin irritable
- nl PDS
- nl IBS
- fr SII - syndrome de l'intestin irritable
- fr SCI - syndrome du côlon irritable
- nl prikkelbaredarmsyndroom
- fr syndrome du côlon irritable
- fr trouble fonctionnel intestinal
- nl irritable bowel syndrome

● Heart failure (disorder) ☆

SCTID: 84114007

84114007 | Heart failure (disorder) |

- en Heart failure (disorder)
- en Heart failure
- en Cardiac failure
- en Cardiac insufficiency
- en HF - Heart failure
- en Myocardial failure
- en Weak heart
- fr défaillance cardiaque
- nl hartfalen
- fr insuffisance cardiaque
- nl myocardiinsufficiëntie
- fr décompensation cardiaque
- nl hartdecompensatie
- nl cardiale decompensatie
- nl decompensatio cordis
- nl hartinsufficiëntie
- nl HF - heart failure
- nl cardiale insufficiëntie

● Syphilis (disorder) ☆

SCTID: 76272004

76272004 | Syphilis (disorder) |

- en Syphilis (disorder)
- en Syphilis
- en Infection by Treponema pallidum
- en Lues
- en Luetic disease
- en Treponemal disease
- en Treponemal infection
- fr infection à Treponema pallidum
- nl Treponema pallidum infectie
- fr syphilis
- nl syphilis
- nl syphilis

● Parkinson's disease (disorder) ☆

SCTID: 49049000

49049000 | Parkinson's disease (disorder) |

- en Parkinson's disease (disorder)
- en Parkinson's disease
- en Idiopathic Parkinson's disease
- en Idiopathic Parkinsonism
- en PD - Parkinson's disease
- en Paralysis agitans
- en Parkinson disease
- en Parkinsons disease
- en Primary Parkinsonism
- en Shaking palsy
- nl ziekte van Parkinson
- fr maladie de Parkinson

Maatschappelijke context / organisatie van zorg

- The nurse:
 - hospital nurse,
 - community nurse, (wijkverpleegkundige)
 - district nurse
 - outreach nurse, (consultatieve intensieve care verpleegkundige)
 - public health nurse,
 - specialized nurse (e.g. oncology) (gespecialiseerd verpleegkundige)
- in België is er nu een “zorgladder” die verschil in opleidingen duidelijk maakt:
 - bekwame helper (bv op school, buiten een zorginstelling)
 - zorgkundige
 - basisverpleegkundige BV (HBO5-opleiding) = gegradueerde verpleegkundige GV
 - verpleegkundige algemene zorg (bacheloropleiding)
 - gespecialiseerde verpleegkundige
 - verpleegkundig specialist
 - klinisch verpleegkundig onderzoeker
 - thuisverpleegkundige

Directieve stijl?

- het gebruik van werkwoorden in een zorgcontext
 - Engels: imperatief: “treat the patient as follows”
 - Frans: infinitief of substantivering: “le traitement du patient consiste de... » ou bien « traiter le patient » (vermijd: « traitez le patient »)
 - Nederlands : imperatief : « Behandel de patiënt...”

Persoonlijke context

- de patiënt, patiënte, patiënt(e) – neutraliteit – genderidentiteit - leesbaarheid
- le patient - la patiente – le patient.e (afhankelijk van de context, bv zorg tijdens en na een zwangerschap)
- de cliënt, de cliënte (eerstelijnszorg – niet altijd een patiënt met een ziekte)
- de zorggebruiker (vermijd “de klant”)

Context van de lezer

- Wie is de doelgroep?
 - Informatie in eerste, tweede, derde lijn
 - Multidisciplinaire teams (artsen, arts-specialisten, verpleegkundigen, vroedvrouwen, logopedisten, kinesitherapeuten,...)
 - De patient/zorggebruiker en diens omgeving – “lekentaal” - niveau lagere school
 - Consumer friendly terminology
- Nationale / internationale context:
 - Belgium: different protocols in Flanders versus Wallonia due to the different organization of care (hospital care, prevention, medication different in primary care versus hospital settings).
 - France: the context is similar to Belgium, but the medical jargon in France is different from the Belgian terminology
 - Finland : vast country where GP's have a vaster range of responsibilities, due to the distance to the closest hospitals – GP's can do more interventions e.g. treatment / plastering of broken limbs.
 - Australia: different levels of nursing degrees, different organization for hospitalized versus ambulatory care.

Vertalen – één stap in een volledig proces

